

(д) Будь с Господом, опорой твоей. Ср.: Страх Господень – опора крепкая (1426); Блажен муж, кому опорой Господь (Тефилим 40:5)

(е) Пославшим тебя. Смысл: вероятно, пославшим тебя изучать мудрость

(ж) Не притесняй нищего у ворот. Городские ворота – место общественных собраний и заседаний суда. Таким образом, у этого выражения два смысловых значения: а. не притесняй нищего в суде; б. не притесняй нищего прилюдно, на глазах народа

Ст. 26. Не будь среди ударяющих по рукам, // среди поручающихся за сестры. Предостережение, неоднократно повторяющееся в Притчах. Ср.: Ручающийся за чужого - пропал, // ненавидящий рукобитие - безопасен (6:1); Безрасудный по рукам ударит, // речется за ближнего своего (17:18); Возьми одежду его: за чужого он поручился, // за чужую - возьми залог (20:16).

Ст. 28. Не передвигай стародавней межи // установленной праотцами. Ср.: Не передвигай межи ближнего своего, которую намежевали предки в уделе твоём... (Дварим 19:14)

□□□

Ст. 4. За смирением – страх перед Господом // богатство, почет и жизнь. В оригинале: **שָׁמַיִם וְאָרֶץ וְכָל בָּרִיאָה** . Перевод практически буквальный, однако стих может быть прочитан иначе. Вариант перевода: За смирением, страхом пред Господом // богатство, почет и жизнь.

1. Тернии, зацеди на докове кривои. В оригинале: ʕʔʔ ʕʔʔ ʕʔʔ ʕʔʔ. Перевод практически буквальный, однако посылание может быть прочтано иначе. Вариант перевода: Тернии, зацеди у коварного на пути.
2. Погочаюмо оравото. В оригинале: ʕʔʔʔ, дословно: знание (знание) оравото.
3. Высачата гулоуст. В оригинале: ɣʔʔʔ, дословно: гулость приваца.
4. Даушай. В оригинале: ʕʔʔ. В данном случае слово употреблено в не обычном значении. Обычное значение: грабить, обирать.
5. В себе. В оригинале: ʕʔʔʔ, дословно: в животе, внутри себя.
6. Давно. В оригинале: ʕʔʔʔ, дословно: третьего (дня). Возможно: трижды.
7. Перед пустыми. В оригинале: ʕʔʔʔ ʕʔʔ, дословно: перед темными.

[illegible]

Глава 23

- [illegible]

(а) Не передвигай стародавней межи. Точное повторение: 22:28

(6) Их Искушитель (27:25). Перевод заведомо неточный, поскольку в русском языке нет понятия, сколько-нибудь близко передающего значение слова *ḥṭ*. Это не просто близкий родственник, но такой (по степени родства), который обязан выкупить надел, проданный его обесшавшим родственником. Ср.: *Если обнесет брат твой и продал от владения своего, то пусть придет его искатель и выкупит проданное братом его* (Ваикра 25:25). Книга Рут не отвечает однозначно на вопрос, обязан ли был искатель действовать также по законам деверинного брака и жениться на вдове умершего? Вероятно, галаха в этом вопросе не была однозначной. В нашем случае Искушительмен выступает Сам Всевышний: "близкий родственник" Иеремия.

(в) Он с тобой будет сражаться их боем. Ср.: Ибо Господь будет сражаться их боем (22:23)

Ст. 14. Будешь розгою бить –// от пренеподней душу спасеши. Ср.: Розгу падит ненавидящий сына, // любящий - с детства его поучает (13:24); Наказывая сына – ведь есть надежда, // пусть плача его душа твоя не желает (19:18).

(г) Почки в ТНАХе "ответственны" за интеллект и служат часто метафорическим замещением слов «душа», «разум» и т.п.

Ст. 21. Обеднеют пьяница и обжора, // в лохмотья их сон оденет. Ср.: Сна не люби, дабы не обеднеть (20:13); не быть богатым любящему масло, вино (21:17)

Ст. 22. Слушай отца – он твой родитель, // матери старой не презирай. Одна из популярнейших в Притчах сентенция. Ср.: Слушай, сын мой, поученье отца, // учения матери не отвергай (18); Храни, сын мой, отцовскую заповедь, // учение матери не оставляй (620)

Ст. 23. Правду купи – не продавай // мудрость, поучение, разум. Ср.: **Познавать мудрость и поучение // слова разума понимать** (12).

Ст. 24. Отец праведника возрадуется // родитель мудрого возвеселится. Ср.: Сын мудрый – отца радует (10:1); Сын мой, будет мудрым сердце твоё –/ сердце мое будет радо (15).

(д) Ров глубокий – блудница. Ср.: Ров глубокий – уста чужих (22:14).

(e) *Oй* – у кого, *авой* – у кого. Курсивом выделены междометия печали, горя, которым переводчик не счел нужным искать русские эквиваленты.

(ж) Прямо пойдет. В том смысле, что без преград, само собой, без контроля пьющего.

□□□

1. Постигни, пойма, кто пред тобою. В оригинале: *לִפְתֹּק לְפָנַי מִי הָיָה*. Перевод практически буквальный. Постигни, пойма – двусмысленно *לִפְתֹּק לְפָנַי*. Предложенный перевод восходит к комментарию Раши к слову *לפני* (цари).
2. Выглядею – и нет? / вырастут крылья. В оригинале: *אֲפָאֵר וְלֹא יִהְיֶה / כְּנָפַי יִצְמָחוּ* (אֲפָאֵר וְלֹא יִהְיֶה), дословно: заставивши, лететь на него глаза свои – и нет его, ибо сасались (двусмысленно: *אֲפָאֵר וְלֹא יִהְיֶה*) у него крылья.
3. Не говори с дураком. В оригинале: *לֹא תִדְבֹּר עִם כֶּלֶם*, дословно: на уши дурака не говори.

Ст. 28. Подстерегает она, как разбойник, // среди людей отступников умножает. В оригинале: וְהִנֵּה אֵת הַמִּתְנַחֲמִים בְּתוֹכָם וְהִנֵּה אֵת הַמִּתְנַחֲמִים בְּתוֹכָם . Перевод практически буквальный, однако, по крайней мере, в двух местах (הִנֵּה, הִנֵּה) возможны иные прочтения. Отсюда – вариант перевода Подстерегает она *онаеталло* // среди людей отступников *убивает*.

4. Зелье пробовать. В оригинале: 𐀓𐀕𐀖𐀗𐀚𐀔𐀒. Перевод, вероятно, можно считать весьма далеким от оригинала. Слово 𐀗𐀔𐀒 имеет значения "исследовать", "измерить", откуда в контексте – "пробовать" (например, меру разбавленности или – какие привносы добавлены)". Слово 𐀓𐀕𐀖𐀗 означает разбавленное и приправленное привносами вино. Таким образом, напрашивающийся перевод – "вино". Однако от него следует отказаться, ибо "вино" уже "использовано" в первом полустигме. И поскольку в русском языке крайне плохо обстоит дело с синонимами к слову "вино", переводчик решается использовать один из синонимов к слову "вода", с которыми в русском языке дела обстоят вполне благополучно, тем более что в контексте слово 𐀓𐀕𐀖𐀗 обретает вполне ощутимую отрицательную коннотацию.

[illegible]

Глава 24

1. Людям злым не завидуй,
быть с ними ты не желай;
2. О грабеже их сердца помышляют,
о преступном уста говорят;
3. Дом строится мудростью (а),
разумом – утверждается;
4. Знанием покои наполняются,
добром дорожат и славным;
5. У мужа мудрого – мощь,
разумный силу свою укрепляет;
6. Хитро воюй (б),
спасение – в силе советника (в);
7. Мудрость для глупого высока1.

